

第5回
庭野平和賞
NIWANO PEACE PRIZE

April 1987



Åkasaka Grand House 202, 8-6-17,
Åkasaka Minato-ku, Tokyo 107, Japan

財団
法人 **庭野平和財団**

〒107 東京都港区赤坂8-6-17 赤坂グランドハウス202 ☎03-478-0607



財団
法人 **庭野平和財団**



世界イスラム協議会執行政理事会



会長 マルフ・アルダワリビ博士



事務総長 イナムラ・カーン博士

第5回庭野平和賞受賞団体

The recipient of the fifth
Niwano Peace Prize

世界イスラム協議会
World Muslim Congress
(Motamar Al-Alam Al-Islami)

مؤتمر العالم الاسلامي

庭野平和財団 総裁

President, The Niwano Peace Foundation

庭野日敬

Nikkyo Niwano

今回で第5回を数える庭野平和賞が、世界イスラム協議会に贈られることになりました。

すでにご承知のように、イスラムとは「平和」の意味ですが、イラン・イラク戦争などによって、多くの日本人がイスラム教は戦闘的な宗教であるという先入観を抱かれていることと存じます。

たしかにイスラム教のコーランには、ジハード (Jihād・聖戦) の考えが強く説かれておりますから尚更のことでありましょう。しかし、このジハードもイスラムの専門家によりますと、「神の道に大いに努力すること」というのが本来の意味だと私は伺っております。

事実、世界イスラム協議会は国連 NGO として努力されるとともに、イスラム教界の一致のため、更には他宗教との対話、協力にも熱心な団体でございます。

世界の宗教人口に占めるイスラム教徒の数からしても、イスラム教をぬきにして世界の平和を語ることはできません。ことには統一体としての世界イスラム協議会の果たすべき役割は今後ますます重大になってくるものと私は考えております。

その意味で同協議会とその代表者であるマルーフ・ダワリビ会長に平和賞をお渡しできることは、まことに時宜にかなうものと言うべく、茲に私は心からお祝いを申し上げる次第でございます。



The fifth Niwano Peace Prize is to be presented to the World Muslim Congress.

As you already know, "Islam" means "peace". However, the Iran-Iraq War and other problems have given many Japanese the preconception that Islam is a martial religion.

This must be all the more true because in the Islamic Quran the concept of jihad (sacred war) is emphasized. However, I have been told that according to Islamic scholars, the original meaning of jihad is "great endeavor in the way of God".

In fact, the World Muslim Congress, endeavoring as a N.G.O. of the United Nations, is the organization which is extremely active in both creating the unity and solidarity of Islam and working for religious dialogue and cooperation.

In view of the number of Islamic believers in the world's religious population, it is impossible to talk about peace without including Islam. I am convinced that more and more significant will become the role which the world Muslim Congress should fulfill in the future.

In this sense, it is truly timely that this award is to be presented to the World Muslim Congress and Dr. M. A. Dawalibi, its representative. I wish to express sincere congratulations.

庭野平和財団 理事長

Chairman, The Niwano Peace Foundation

長沼基之

Motoyuki Naganuma



庭野平和財団では宗教的立場から、平和への努力の必要性から「庭野平和賞」を設け、昭和58年に第1回贈呈式を挙行して以来、本年度で5回目を迎えることができました。これも皆様のご助言とご支援の賜と深く感謝申し上げる次第でございます。

過去4人の受賞者は、その後も平和社会実現のために宗教的情熱をもって行動されておられる様子を伺い、敬服致しますとともにますますのご活躍を祈念申し上げたいと存じます。

今回、第5回の選考を実施するに際しましては、121カ国794人の方々に推薦をご依頼申し上げ、ご推挙賜りました70名の候補者につき、厳正なる審査を行いました。審査にあたりましては、世界の諸宗教から6人で構成される審査委員会にて慎重なる検討の結果、本年は「世界イスラム協議会」に決定致しました。

イスラム圏から、しかも初の団体の受賞となりましたが、世界の平和を考えますとき、イスラム教は世界の代表的宗教として重要な役割を果たすものと考えます。

「世界イスラム協議会」は1926年に設立されて以来、混迷した世界の状況の中で、「イスラムの統一と結束」「イスラム概念の普及」そして「諸宗教との対話」等に尽力してられました。

イスラムと申しますと、日本ではまだまだ理解不足があると伺いますが、この平和賞の贈呈式を機会により理解を深め、世界の平和をめざして一層の協力を促進する所存でございます。何卒諸賢のご教示ご助言を賜りますようお願い申し上げます。報告とさせていただきます。

On the Selection of the Recipient of the Fifth Niwano Peace Prize

The Niwano Peace Foundation established the Niwano Peace Prize in recognition of the necessity to make efforts for peace from a religious standpoint. The prize was presented for the first in a ceremony in 1983. This year, we are pleased to be able to observe the fifth presentation ceremony. We have been able to accomplish this because of the advice and support of all concerned, for which I want to express my deepest gratitude.

I have been told that the four people who have received past prizes have continued working with as much religious enthusiasm as ever toward realization of a peaceful society. I admire them and pray for them and that they continue their activities vigorously in the future.

In order to select the Fifth Niwano Peace Prize winner, our Foundation solicited nominations for candidates from 794 people in 124 countries. Seventy candidates were nominated and scrutinized with strict fairness. Through a careful screening by a six-member committee consisting of representatives of various religions, the Foundation decided to award this year's Niwano Peace Prize to the World Muslim Congress.

The World Muslim Congress is the first winner of the Niwano Peace Prize from the Islamic world and it is also the first organizational recipient of the award. As a major world religion, Islam plays an important role in striving for world peace.

Since its establishment in 1926, the World Muslim Congress has worked for "the unity and solidarity of Islam", "the dissemination of Islamic concepts" and "dialogue with other religions" to alleviate the confusion existing in the world.

Although Islam is not yet sufficiently understood in Japan, I hope that the presentation of this Peace Prize will enhance understanding of the Islamic religion by the Japanese people and promote further inter-denominational cooperation for world peace. In conclusion, I pray for the success of your work and ask for your advice and suggestions.



世界イスラム協議会第8回国際会議（1980年）左から事務総長代理、会長、キプロス共和国大統領、第一副会長、事務総長

趣旨・表彰の対象

今日、私たちの住む地球は、さまざまな問題をかかえています。核戦争の危機、軍拡競争による資源の浪費、開発途上国における飢餓と貧困、非人道的な格差と抑圧、大気の汚染、および人間の精神の頹廃、等等。

このような時代において、あらゆる人びとの間に相互理解と信頼および協力と友愛の精神を培い、平和社会建設の基盤を築くことは、今日の宗教に課せられた重大な責務であると申せましょう。その責務を果たすためには、まず宗教者みずからが自己の信ずる宗教のみを絶対化するのではなく、お互いをわけへだてる壁を取りはらって、平和社会のために、手を携えて協力し、献身すべきであると思います。

このような観点から、庭野平和財団では、平和と正義の実現をめざした宗教協力の理念と活動の輪が一層ひろがり、多くの同志の輩出することを衷心から願うとともに、現に、ひたむきに宗教の相互理解と協力を促進し、その連帯を通じて世界平和の実現のために貢献している宗教者の数多く存在することを確信するものです。

よって、当財団では、「宗教的精神にもとづいて、宗教協力を促進し、宗教協力を通じて世界平和の推進に顕著な功

Purpose and Qualifications

The world in which we live today is beset by many problems: the threat of nuclear war, the squandering of precious natural resources on the arms race, famine and poverty in the developing nations, inhumane discrepancies and oppression, environmental pollution, and spiritual decadence.

Today, religion is charged with the important duty of fostering mutual understanding and trust and a spirit of cooperation and fellowship among all people so that the foundations of a peaceful society may be laid. To discharge this duty, people of religion must begin by tearing down the walls erected by each religion's belief that its teachings alone represent absolute truth, joining hands in wholehearted cooperation to bring about a peaceful society.

We at the Niwano Peace Foundation hope above all that the ideals and activities of interreligious cooperation for the sake of peace and justice will spread in ever-widening circles and that a growing number of people will come forward to devote themselves to this cause. Indeed, we know that many people of religion are already working earnestly to promote interreligious understanding and cooperation, contributing to the cause of world peace through their solidarity.

績をあげた人（または団体）」を表彰し、これを励ますことによって、その業績が世の人びとを啓発し、宗教の相互理解と協力の輪を広げて、将来世界平和の実現に献身する多くの人々が輩出することを念願として、庭野平和賞を設定いたしました。第1回受賞者はヘルダー・P・カマラ大司教、第2回はホームー・A・ジャック博士、第3回は趙樸初師、第4回はフィリップ・A・ポッター博士でありました。

選考方法

地域と宗教が偏することのないように考慮された121カ国862人の有識者に受賞候補者の推薦を依頼し、推薦された候補者を、仏教、キリスト教、イスラム教などの諸宗教から選ばれた6人で構成される審査委員会において、厳正な審査をもって決定されます。

贈呈式

毎年4月、東京において贈呈式を行い、正賞として賞状、副賞として賞金2,000万円および顕賞メダルが贈られます。また引き続き受賞者による記念講演が行われます。

The Niwano Peace Foundation established the Niwano Peace Prize to honor and encourage individuals and organizations that have contributed significantly to interreligious cooperation in a spirit of religion and thereby furthering the cause of world peace, and to make their achievements known as widely as possible the world over. The Foundation hopes thus both to deepen interreligious understanding and cooperation and to stimulate the emergence of still more people devoting themselves to world peace. The first Niwano Peace Prize was awarded to Archbishop Helder Pessoa Camara of Brazil in 1983, the second to Dr. Homer A. Jack of the United States, the third to Zhao Pu Chu of the People's Republic of China and the fourth to Dr. Philip A. Potter of Dominica.

Nomination and Selection

People of religion and intellectual figures both within Japan and overseas were asked to nominate candidates for the fifth Niwano Peace Prize. Their nominations were sent to the Foundation for selection.

So that the religions of the world are represented equitably, 862 people in 121 countries were asked to submit nominations. All the nominations were screened by a committee comprising six representative from Buddhism, Christianity, Islam, and other religions.

Presentation Ceremony

The Niwano Peace Prize is awarded every year in April at a ceremony in Tokyo. The recipient is presented with the main prize of a certificate and the subsidiary prize of ¥20 million and a medal. Following the presentation ceremony, the recipient delivers a commemorative address.

表彰の理由

Why World Muslim Congress Was Selected as the Fifth Recipient of the Niwano Peace Prize

庭野平和財団（庭野日敬総裁、長沼基之理事長）は、第5回庭野平和賞を「世界イスラム協議会」（モタマル アルアラム アルーイスラミ）に贈ることを決定致しました。

「世界イスラム協議会」（略称モタマル）は1926年設立以来、イスラムの世界的連帯と統合を強め、他の宗教との相互理解や友情の促進をめざし、正義を伴う平和的共存を保証する世界共同体建設のために尽力してきました。

モタマルの平和実現のために取り組んできた努力は多方面にわたっていますが、その中でも『イスラムの統一と結束の強化』『イスラム概念の普及』『諸宗教との対話』の領域で顕著なものがあります。

『イスラムの統一と結束の強化』は、モタマルの目的としていところであり、世界中のムスリム間の疑惑、誤解を解き、善意と理解のかけ橋によって、イスラムの共同体を築くことに力を注いできました。

具体的実践としては、イスラム首脳会議の開催、イスラム諸国会議機構（OIC）の設立、さらにイスラム開発銀行（IDB）などイスラム諸機関の設立を提案し、その実現に大きく貢献しました。そしてイスラム世界を代表する非政府機関（NGO）としてモタマルはイスラム首脳会議、およびイスラム外相会議に派遣団を送り、イスラム社会の諸問題に関する具体的な提案をしてきました。また国際紛争、地域紛争の調停・仲裁機関として、パレスチナ問題や、イラン・イラク戦争はじめ、平和実現にむけて数々の問題に取り組んできました。

この他ムスリム・マイノリティーの正義の要求実現のための活動を行うなど、イスラムの国際的 NGO としてイスラム世界の連帯強化の役割を果たしてきました。

『イスラム概念の普及』について、モタマルは、イスラムが平和の宗教であるという正しい認識をイスラム社会ばか



世界イスラム協議会第2回国際会議（1931年）

The Niwano Peace Foundation (President, Nikkyo Niwano ; Chairman, Motoyuki Naganuma) has decided to award the fifth Niwano Peace Prize to the World Muslim Congress (Motamar Al-Alam Al-Islami).

Since its establishment in 1926, the World Muslim Congress (Motamar) has strengthened the world-wide solidarity and integration of Islam and, with the aim of promoting mutual understanding and friendship with other religions, has worked to build a world community that will assure peaceful coexistence accompanied by justice.

Motamar's activities toward realizing peace extend to many areas, and it has made particularly outstanding contributions to the unity and solidarity of Islam, the dissemination of Islamic concepts, and dialogue with other religions.

The unity and solidarity of Islam is Motamar's primary goal, and the organization has extended every effort to create an Islamic community by removing the distrust and misunderstanding that exists between different Muslim groups throughout the world and providing a bridge of good will and understanding among them.

Initiatives of Motamar have encouraged holding the Islamic Summit, and founding the Organization of Islamic Countries (OIC). It also proposed the establishment of various Islamic organizations, such as the Islam Development Bank (IDB), and contributed significantly to their realization. As a non-governmental organization (NGO) representing the Islamic world, Motamar has

りでなく世界に提供し、より良き相互理解と平和をもたらす宗教や倫理の役割を訴え続けています。

この上記目的の達成のため、モタマルは、国連総会など国連機関、および各国政府へイスラムおよびコーランに関する正しい認識の普及に努めています。またイスラムおよびムスリム問題に関する教育、啓発のための情報誌を出版する他、国際会議、セミナー、シンポジウムの開催により、今日人類が直面している危機的な不安の根本要因を明らかにし、イスラムを基調としながらも、人種・国籍・信条を越えた世界的規模の平和に取り組んでいます。



国際平和セミナー（1984年）



イスラム・カトリック・ギリシャ正教プロテスタント指導者会議（アンマン、1987年）

sent delegations to the Islamic Summit and the Islamic Foreign Ministers' Conference, where it has made specific proposals regarding the various problems of Islamic society. Furthermore, as a mediatory and arbitrating organization in international and regional disputes, it has worked toward achieving peace in a great number of situations, foremost among them being the Palestinian problem and the Iran-Iraq War.

As an international Islamic NGO, it has also served to strengthen solidarity in the Muslim world by working for the recognition of the just demands of Muslim minorities and conducting other activities.

Through the dissemination of Islamic concepts, Motamar has offered, not only to the Islamic community but to the world as a whole, a correct understanding of Islam as a religion of peace, and has continued to make appeals for the role of religion and ethics that promote better mutual understanding and peace.

To this end, Motamar disseminates correct information about Islam and the Quran to the United Nations General Assembly and other United Nations organizations and to the governments of nations throughout the world. Motamar also publishes a bulletin to provide education and insight on Islam and Muslim problems. By sponsoring international conferences, seminars, and symposiums, Motamar also strives to clarify the basic causes of the critical unrest facing humankind today and, while having Islam as its keynote, it is working for peace on a global scale, transcending race, nationality or creed.

In particular, Motamar is drawing attention for its activities to encourage the reduction of nuclear arms. These include having been the sole Islamic organization to address the General Assembly of the 2nd United Nations Special Session on Disarmament and, in 1984, holding the first Islamic seminar on nuclear arms reduction, which dealt with the theme "The Nuclear Arms Race and Arms Reduction—the Islamic Perspective".

Motamar has continued to promote *dialogue with other religions* for the sake of mutual understanding among religions in order to achieve peace on earth and has also continued to appeal for equal treatment for all people.

特に第2回国連軍縮特別総会には唯一のイスラム機関として総会演説をし、1984年には核軍縮に関する第1回のイスラムセミナー「核軍拡競争と軍縮—イスラムの視点で」を開催するなど、核軍縮のために行動していることは衆目の注視するところであります。

『諸宗教の対話』に関してモタマルは、地上に平和をもたらすために諸宗教間の相互理解を推進するとともに、すべての人々を平等に取り扱うように訴え続けています。

モタマルは、今日人類にふりかかっている世界的規模の問題は一つの宗教ばかりでなく、すべての宗教や伝統を有する人々に関わっていると固く信ずるとともに、宗教者は地上に平和をもたらすために、お互いに協力する責任があるとの認識にたち他宗教との友好的な対話を継続し、すべての信仰、信条、宗教間の調和のとれた関係を創出しようと尽力しています。

これまでも、1967年にイスラム・カトリック・ギリシャ正教・プロテスタント指導者会議（アンマン）の開催、1982年には「共に生き、共に働く」と題したイスラムとキリスト教の宗教間対話を開催しました。これは双方の相互理解と協力と平和のために開催され、それぞれの宗教代表30人が集まりました。キリスト教側では世界教会協議会が宗教指導者、牧師、学者を招き、イスラム側はモタマルが中心となって宗教指導者と学者を招聘しました。

また、諸宗教間の対話と理解を促進し、紛争解決、平和促進のために宗教的背景を異にする個人や団体が構成している世界宗教者平和会議（WCRP）にも積極的に関与し、国際・地域レベルでモタマルから正式役員を送りこむなど、国際的な宗教協力活動に努力を傾注しています。

モタマルのこれまでの歩みは、世界最古の国際イスラム組織としてイスラム社会における協力の創出と世界共同体建設の主要な推進役を果たしてきました。

こうした永年にわたるモタマルの業績に対し深く敬意を表するとともに、今後更なる宗教間の対話および協力を推進され、多くの世界平和をめざす人物が輩出されんことを衷心より祈念して、ここに第5回庭野平和賞を贈呈します。

Motamar firmly believes that the global problems confronting mankind today are the concern not only of one particular religion but of people of all religions and traditions. Being aware that people of religion have mutual responsibility to cooperate in order to bring about peace on earth, this organizations is making efforts to create harmonious relationships among all beliefs, creeds and religions through continuing friendly dialogue with other religions.

Up until now it has sponsored the Joint Meeting of Religious Leaders of Muslims, Catholics, Orthodox Christians and Protestants at Amman in 1967 and Islamic-Christian interreligious talks, entitled "Live Together, Work Together". in 1982. The latter, which aimed to promote mutual understanding and cooperation between both sides, as well as peace, was attended by thirty representatives from each. The World Council of Churches invited religious leaders, ministers and scholars to participate on the Christian side. Motamar led the Islamic representatives, inviting religious leaders and scholars to participate.

Motamar actively contributes to the World Conference on Religion and Peace (WCRP), which is composed of individuals and organizations of different religious backgrounds working for the promotion of dialogue and understanding between religions and for the settlement of disputes and promotion of peace. Motamar's devotion to international cooperative religious activities is exemplified by its having official representatives fulfilling executive functions, in the WCRP, internationally as well as regionally.

Up until now, Motamar, as the world's oldest international Islamic organization, has fulfilled an important role in creating cooperation within Islamic society and in constructing a world community.

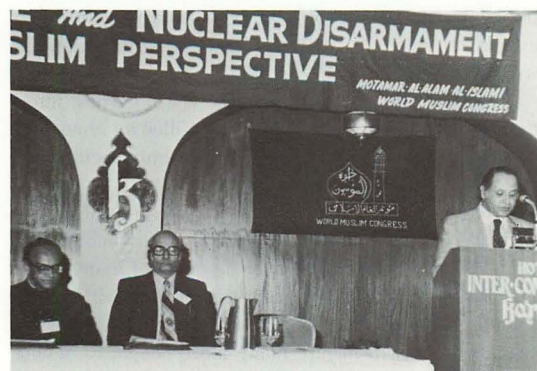
The Niwano Peace Foundation presents Motamar with the fifth Niwano Peace Prize both in honor of the achievements it has made over a period of many years and in the heartfelt hope that in the future it will further promote dialogue and cooperation among religions and that its work will inspire many more people to devote themselves to the cause of world peace.

受賞団体のプロフィール

Brief History of World Muslim Congress

〈沿革〉

- 1926年 世界イスラム協議会、サウジアラビアのメッカにて設立
- 1931年 モタマル第2回世界会議（エルサレム）
エルサレムにモタマル本部移転（第2次世界大戦初頭まで続く）
- 1934年 サウジアラビア・イエメン間の国境紛争解決に尽力
- 1949年 第3回世界会議（カラチ）
- 1950年 ジャム・カシミール人民の基本的人権と民族自決権に関する世界各地からの100万人の署名を国連事務総長に提出
- 1951年 第4回世界会議（カラチ）。本会議とは別に初の女性会議、青年会議の二つの特別会議が開催される
カラチにモタマル本部移転
- 1955年 第1回ムスリム青年会議を組織し、IAMA（世界ムスリム青年機構）を設立
- 1962年 第5回世界会議（バクダッド）
『イスラム世界地図』の出版、英文機関誌『ムスリ



核軍縮に関するセミナー（1984年）

- 1926 World Muslim Congress (Motamar Al-Alam Al-Islami) was founded in Makkah Mukarramah (Saudi Arabia) in 1926
- 1931 The Second World Conference of the Motamar at Baitul Maqdas (Jerusalem)
Jerusalem was chosen as the Headquarters of the Motamar and it so remained till the beginning of the 2nd World War
- 1934 Strove for settlement of a boundary dispute between Saudi Arabia and Yemen
- 1949 The Third World Conference of the Motamar at Karach (Pakistan)
- 1950 Movement for the basic right and right of self-determination of people of Jammu and Kashmir-one million world-wide, signature campaign presented to U.N's Secretary General
- 1951 The Fourth World Conference of the Motamar at Karach apart from the main conference, two special sessions; Woman's Session and Youth Session
Karach was chosen as the Headquarters of the Motamar
- 1955 Organized the first Youth Conference of Muslim, and established IAMA
- 1962 The Fifth World Conference of the Motamar at Baghdad (Iraq)
First-ever world Map of Muslim countries.
Publication of a weekly review, "The Muslim World"
- 1963 Muslim Assembly at Kuala Lumpur
This is the first assembly in Asia and the Pacific Ocean area
- 1964 The Sixth World Conference of the Motamar at Mogadishu (Somalia). This is the first conference in Africa.
Took the decision that Musalmans have no aggressive designs, and proposed to create an area of peace in the present belligerent blocs
- 1965 First-ever World Muslim Gazetteer (One volume Encyclopadeia)
Motamar had thrown the idea of celebrating the 1400 anniversary of the Nazool (Revelation) of the Holy Quran, and the Quran Councils and

ム世界』(週刊)創刊

1963年 アジア太平洋地域で初のムスリム会議をクアラルンプールにて開催

1964年 第6回世界会議(モガジシオ、ソマリア)アフリカにおける初の会議、イスラム諸国は外部への侵略的意図をもたないことが明確にされ、交戦諸地域に停戦地帯をもうけることが提案された

1965年 世界ムスリム諸国百科事典『世界ムスリム・ガゼット』初版発行
 コーラン啓示1400年記念行事(1967~68年)を提案し、30カ国以上にコーラン評議会および委員会が設立され、3カ国が特別記念切手を発行した

1965~69年 イスラム諸国首脳会議のための運動と準備

1966年 国連 NGO の地位取得

1967年 第7回世界会議(アンマン、ヨルダン)
 パレスチナ問題に関する世論喚起のため世界各国に使節団を派遣。その一団は国連に赴き同問題について記者会見を行った
 イスラム・カトリック・ギリシャ正教・プロテスタント指導者会議(アンマン)
 なお、1950年、60年代は、チェルノブイリ、モロッコ、ソマリア、マレーシア、アルジェリア、ナイジェリアの人権と非植民地化のための運動を行った

1975年 世界ムスリム諸国百科事典第2版発行
 世界ムスリム・マイノリティーに関する報告

1977年 『ムスリム・マイノリティー国別調査』発行

1979年 フィリピン・タイへ研究使節団派遣
 世界宗教者平和会議(WCRP)国際委員会・副委員長にモタマル事務総長のイナムラ・カーン博士が選出される
 ヴィガー・A・ハムダニ博士(モタマル国連駐在大使、前パキスタン国連大使)がWCRP IIIに参加。WCRP 国際委員長に選出される
 イスマイル・バーレッチ(ムスリム社会奉仕協会会長、モタマル国連代表[ウィーン])WCRP IIIに参加。WCRP 国際委員に選出される

Committees were set up in over 30 different Countries for the celebration of this event. 3 countries make the issue of commemorative stamps

1965-69 World-wide Campaign and lobby for the Islamic countries Summit

1966 Admitted to U.N. and given a Consultative Status

1967 The Seventh World Conference of the Motamar at Amman (Jordan)
 Sent delegations to various parts of the world to appeal the problem of Palestine, one delegation proceeded to U.N. to hold a press conference on this subject
 First-ever joint meeting of religious leaders of Muslims, Catholics, Orthodoxy Christians and Protestants at Amman
 In 1950's and 60's, struggle for Human Rights and decolonization of Tunisia, Somalia, Morocco, Malaysia, Algeria, Nigeria

1975 Second Edition of World Muslim Gazetteer

1977 First-ever Report on Muslim Minorities
 First-ever Book on Muslim Minorities of the world entitled "Country by Country Survey of the Muslim Minorities of the World"

1979 Study Mission to Philippines and Thailand
 Dr. Inamullah Khan, Secretary General of Motamar was appointed a Vice-Chairman of the WCRP International Committee
 Dr. Viqar A. Hamdani (the Motamar Ambassador to the U.N., Former the Pakistan Ambassador to the U.N.) participated in WCRP III and appointed a member of the WCRP International Committee
 Dr. Smail Balic (President of Social Services Association for Muslim, represented Motamar in the U.N.) participated in WCRP and appointed a member of the WCRP International Committee

1980 The Eighth World Conference of the Motamar at Fiamagusta (Kibris) on "Peace, Difficulties of Mankind". This is the first conference in Europe

1980年 第8回世界会議（ファマスダ、キプロス連邦共和国）ヨーロッパにおける初の国際会議 テーマ：「平和と人種の課題」

1981年 東京にて極東における初のイスラム国際セミナー
テーマ：「イスラムと新世界秩序」
フィリピン平和使設団派遣

1982年 コロンボで国際セミナー テーマ：「イスラムの普遍性」
このセミナーにはイラン・イラク双方の正式代表団が参加し、その後モタマルの平和使節団が両国を訪問して平和を訴えた
イスラムとキリスト教の宗教対話 テーマ：「共に生き、共に働く」
これは双方の相互理解と協力と平和のために開催され、それぞれの宗教代表30人が集った。キリスト教徒側では世界教会協議会が指導者、牧師、学者を招き、イスラム側はモタマルが中心となって指導者と学者を招聘した
国連軍縮特別総会にイスラム団体から唯一招かれ、イスラムの立場から意見表明する

1983年 カラチで集会 テーマ：「フィリピンのイスラム教徒の平和と総合のための対話」

1984年 カラチでイスラム世界で初の「核軍縮」に関するセミナー テーマ：「核軍拡競争と軍縮—イスラムの視点で」
「世界平和」に関する国際セミナー（イスラマバード、パキスタン） テーマ：「世界平和に貢献するためのイスラムの連帯」
WCRP IV ナイロビで開催される
イナムラ・カーン博士 WCRP 国際委員会、委員長に選出される

1985年 世界ムスリム諸国百科事典第3版発行

1986年 『イスラム世界の歴史』刊行
その他『ムスリム世界の経済資源』『イスラムと経済』『イスラム文化の見方』『ムスリム連邦の研究』など多数の刊行物を出版している

1981 International Seminar at Tokyo (Japan) on “Islam and the New World Order”. This is the first international seminar in the Far East
Peace Mission to Philippines

1982 International Seminar at Colombo (Sri Lanka) on “Universality of Islam”. Official delegations from both the countries Iran and Iraq participated and a Peace Mission of Motamar (World Muslim Congress) visited both the countries leading for peace
Christian-Muslim Dialogue at Colombo on “Living and Working Together” between two major religious communities for better understanding, cooperation, and peace
Thirty religious leaders from each side participated from all over the world. The Christian leader, clergymen and scholars were invited by World Council of Churches (based in Geneva) and Muslim leaders and scholars were invited by Motamar (Karachi based)
Only Muslim body invited by UN to deliver Islamic View point on Disarmament at SSD-II

1983 Peace and Unity dialogue for Filipinos at Karachi on “Peace and Unity Dialogue of Filipino Muslims”

1984 First-ever Islamic Seminar on “Nuclear Arms Race and Disarmament: Muslim Perspective”
International Seminar at Islamabad (Pakistan) on “Islamic Solidarity in the Service of World Peace”
The Fourth Assembly of the WCRP at Nairobi (Kenya)
Dr. Inamullah Khan was appointed a Chairman of the WCRP International Committee

1985 Third Edition of World Muslim Gazetteer

1986 First-ever Book on brief the history of all Muslim countries from early days entitled “Islamic History”
Motamar also published “Economic Resources of the Muslim Countries of the World among Others” “Islam and Economy” “A view of Islamic culture” “Study of the Common Wealth of Muslim Countries”

イスラムと平和

世界イスラム協議会会長

マルフ・アルダワリ博士

本日は、庭野平和財団により準備されましたこの世界的な集まりに、世界イスラム協議会の会長として同組織の同僚とともにお招きにあずかり、また我々の組織がある時は諸宗教間の平和のため、またある時はすべての国の文化、国民、国家間の平和のために行ってまいりました活動と、そうした試みに継続的に参加してまいりましたことに対し賞を贈呈していただきますことは、私にとって大いに光栄とすることであります。

とはいえ、諸宗教間、国家間の平和のための活動に従事する人々を表彰する目的で、庭野平和財団が開催する今回第5回をかぞえるこの世界的な集まりにおいて、我々がまずすべきことは、この庭野平和財団という世界的な組織と、その偉大なる設立者であり創始者であられる庭野日敬総裁に対し、敬意を表することではないかと考えます。日本人である庭野総裁は、第二次世界大戦により全世界、わけても日本に引き起こされた数々の悲劇、流された血と涙、忘れ難い破壊、そして後に残された人々の苦しみに深く心を動かされました。こうした人間の苦難に突き動かされた総裁は、慈悲深くも休むことなく常に活動を続けられ、いたる所で救えるものを救い、あるいは被災者の苦しみをやわらげてこられたのです。総裁はさらに30年以上にわたり活動を続けて人道主義的な偉業を積み重ねられ、遂に1978年、日本においてこの偉大なる世界的組織（庭野平和財団）を設立されたわけであります。この財団を通じて庭野総裁は、宗教的寛容と平和のための諸宗教間の協力の精神のとり、思想・文化・科学・教育の分野における世界平和への呼びかけの基本原理の確立に取り組んでいらっしゃるわけでございます。

ISLAM AND PEACE

Address by Dr. Maarouf Al-Dawalibi
On Being Awarded the Niwano Peace Prize



世界イスラム協議会第6回国際会議、祈りの集会（ソマリア・モガデシュ、1964年）

It is a great for me, in my capacity as President of the “World Muslim Congress” Organization in Karachi, to be invited with some of my colleagues in the Organization to this world-wide gathering prepared by the Niwano Peace Foundation to honour our organization for its activity and continuous participation in efforts deployed for peace amongst religions at times, and amongst the cultures of all nations, peoples and countries at other times ……

However, I find it incumbent on us in this Fifth Annual World Gathering organized by the Niwano Peace Foundation to honour those working for peace amongst nations and religions, to make it—in the first place—a tribute to this world organization, its great founder and originator, the Most Honourable Nikkyo Niwano. This Japanese man was deeply affected by the tragedies caused by the Second World War all over the world in general, and in Japan in particular; by the blood that was shed; by the tears that flowed; by the unforgettable destruction, disasters and human suffering left behind …… Moved by these human affections, he became this benevolent individual, never at rest, always on the move, to save what can be saved and alleviate the suffering of displaced persons everywhere …… He went on with his work for more than thirty years, persevering in his humanitarian achievements, ending with founding

このような偉大にして慈悲深い総裁の際立ったお人柄に対し、我々は深い敬意を表するものであります。とりわけ、緊張と不安がいたる所にはびこって人々の生活がますます憂鬱になり、軍備上の優位を競う大国間の競争が陸・海・空で高まる中で総裁が成し遂げられたすばらしい業績に感謝の意を捧げたいと存じます。こうした状況の中では、平和のための活動にたずさわる者、なかでも異なる国家、国民、宗教の指導的立場にある宗教思想家がまず顔を合わせ、お互いに知り合って協力していかなければなりません。

本日、皆様にお集まりいただきここに第5回庭野平和賞を受賞いたします世界イスラム協議会は、1926年、第一次世界大戦がもたらした戦災の余波のうちに設立されました。ご存じのように第一次世界大戦が終わると間もなく、アフリカとアジア、特にイスラム教国の数々はほとんど例外なく植民地支配を受けました。戦勝国はその後、自分たちの間で戦利品を分配するため国際連盟を設立しました。この状況を見て、当時のアラビア半島の指導者であったあの偉大なるアブドゥル・アジズ・アル・サウド王は、イスラム世界のさまざまな地域で指導的立場にあるイスラムの思想家に呼びかけ、第一次大戦が世界のさまざまな地域、なかでもイスラム世界の人々におよぼした多大な禍害に検討を加えるため、イスラムの聖都メッカにおいてイスラム教徒の会議を開催しました。これがイスラム世界で開かれた最初のイスラム教徒代表者会議でありました。第1回総会の目的は、弱体化した地域からの戦利品を山分けした人々に、植民地支配を受けているイスラム世界ならびにその他の地域の人々の声を聞かせることでした。第2回総会はエルサレムで、パレスチナのグランド・ムフティであったハジ・アミン・アル・フセイニによって開かれました。

数回の総会を重ねた後、この会議は第二次大戦後になって「世界イスラム協議会」として知られる国際的イスラム組織となり、社会的イスラム団体であるオブザーバーとして国際連合に登録されました。協議会の規約第3条14項には、世界イスラム協議会の目的として、人種・性別・宗教による差別をすることなく、「世界の平和と安定を維持し、

this great world organization (Niwano Peace Foundation) in Japan in 1978, which represents his involvement in laying the foundations of the call for world peace in areas covering thought, culture, sciences and education, in a spirit of religious toleration and inter-religious co-operation for “peace”.

To this great humane individual, we convey our reverence and respect for his distinguished person, and our gratitude for his outstanding accomplishments, especially in such world circumstances where tension and unrest prevail everywhere, where life grew tenebrous and where the race between majour powers for supremacy in armaments intensified on land, sea and in space. This enjoins on all those working for peace to meet first, get acquainted and co-operate, in particular leading religious thinkers from different nations, peoples, countries and religions.

The “World Muslim Congress” Organization you are gathered here today to honour with the Fifth Niwano Peace Award was founded in 1926—in the aftermath of the First World War and its disasters—in circumstances identical to those of the foundation of the Niwano Peace Foundation, following the end of World War II and its disasters …… Thus, no sooner had World War I ended than colonialism, as you well know, dominated Africa and Asia, especially Islamic countries, with the exception of few …… The victorious powers, then, founded the League of Nations to divide among themselves spoils and acquisitions …… This situation prompted the leader of the Arabian Peninsula at that time, that great King Abdulaziz Al-Saud, to call upon the leading Islamic thinkers in various parts of the Islamic world to hold their congress in Mecca, holy capital city of Islam, in order to consider the enormous human disasters caused by that war in various countries in general, and the Islamic world in particular …… It was the first popular Islamic congress to be held in the Islamic world, in its first session, to make those who divided the spoils of weakened world among themselves hear the voice of the Islamic world as well as the voice of mankind, subjugated by colonialism …… The second session was held in Jerusalem and convened by Haj Amin Al-Hussein, Grand Mufui of Palastins.

人間の尊厳が尊重される状況を創出し、人類全体の恩恵をもたらす文化活動に参加するために力を合わせることを定めております。同協議会は、すべての人間が快適な生活を営み基本的人権を充分に享受する権利を有すると考えます。イスラムの指導的思想家の集まりであるこの組織はこうして最初の人道主義的イスラム組織になったわけですが、メッカに設立なさったのはサウジ・アラビア王国の建国者であられた故アブドゥル・アジズ・アル・サウド国王陛下でございました。神よ、陛下の霊を休ましましたまえ。

世界イスラム協議会は、特にここ数年、いくつかのシンポジウムを開催してまいりました。

- a 「イスラムと人間の問題」に関するシンポジウム。キプロスのトルコ系地域において開催。目的はギリシア系住民とトルコ系住民間の仲裁と国連主催による両系住民の対話の実現。
- b 「世界平和のためのイスラムの結束」に関するシンポジウム。パキスタンのイスラマバードにおいて開催。国連と主要キリスト教組織が招待されました。
- c 全人類のための「イスラムと新国際経済秩序」に関するシンポジウム。東京において、日本国首相の開会宣言により開催。国連の代表が出席しました。
- d 「イスラムの普遍性」に関するシンポジウムを2度にわたり開催。開催地は仏教国スリ・ランカの首都コロンボ。マホメット紀元15世紀の開始を世界的に祝うのを機会に開かれたもの。第1回シンポジウムの開会はスリ・ランカの大統領によって宣言され、第2回シンポジウムにはジュネーブに本部を置く世界教会協議

Having held several sessions, this congress became, following World War II, an international Islamic organization known as the “World Muslim Congress” Organization based in Karachi and registered at the United Nations as an observer Social Islamic body. Article 3.14 of its constitution stipulates that it aims at “unifying efforts to maintain peace and stability in the world …… to originate conditions where the dignity of man is respected …… to participated in cultural activities beneficial to all mankind …… “without distinction of race, sex or religion; it believes in the right for all to have a decent life and to fully enjoy basic human rights. This organization of leading Islamic thinkers thus became the first Humanitarian Islamic organization, established in Mecca by the founder of the Kingdom of Saudi Arabia, His Majesty the late King Abdulaziz Al-Saud, may Got rest his soul.

The “World Muslim Congress” held several symposia, especially in recent year;

- a Symposium on “Islam and Human Problems”, held in the Turkish part of Cyprus to reconcile the Greek and Turkish communities and to establish a dialogue between them under auspices of the United Nations.
- b Symposium on “Islamic Solidarity for World Peace”, held in Islamabad-Pakistan. The United Nations and the major Christian organizations were invited.
- c Symposium on “Islam and the New International Economic Order” for the benefit of all, held in Tokyo and opened by the Japanese Prime Minister. A representative of the United Nations Organization was attending ……
- d Two symposia on the “Universalism of Islam”, held in Colombo, capital city of Buddhist Sri Lanka, under the auspices of the Sri Lankan government, on the occasion of the world-wide celebrations at the beginning of the 15th Century A.H.; the first symposium was opened by the Sri Lankan President …… The World Church Council, Geneva, participated in the second symposium ……
- e In addition to this, the President, accompanied



総会にてパキスタン・ハク大統領

会が参加しました。

- ② この他にも、協議会会長は他のメンバーと共に紛争の起きている地域を折にふれて訪問し紛争の当事者の調停・仲裁にあたるための会議を開いてまいりました。たとえば、政府と民衆間レベルでは、フィリピン政府と反体制的なイスラム地域との仲裁のために、協議会の代表団がマルコス大統領を訪問したことがございました。また、政府間レベルでは、1982年、協議会の代表団が、戦争を止めさせ流血を防ぎ世界平和のために働くという調停・仲裁の使命を帯びてイラン・イラク両国の大統領を訪問いたしました。

我々「世界イスラム協議会」は、政治形態や宗教を問わず常に平和のために活動しております。これまた、イスラムの基礎にある最も信頼のおけるイスラム教の教義から発していることでもあります。ここでイスラムの最も信頼のおける聖句を引きながら、以下、できるかぎり簡潔かつ明瞭な形でその教義に触れていこうと思います。

まず第一に、イスラム教において使われる「イスラム」という言葉が、預言者の父である偉大なる預言者アブラハム以来のすべての神聖なる宗教にとってどのような意味を持つかを解説することから始めるのがこの場においては適当かと存じます。「イスラム」という言葉はここではイスラムの教えを信じることによる「平和崇拜」の呼びかけを意味します。と申しますのは「平和」は「イスラム」において神の輝かしい御名の一つだからであります。ムスリムの中には、「平和の崇拜者」を意味する「アドブサルラム」という名をお気に入りの名前の一つとして自分の子供につける人が大勢おります。

第二に、かつて互いに相争っていたアラブ民族がこぞってイスラムに帰依した時、晩年最後の「巡礼」の途上にあったイスラムの預言者が彼らを前に次のように説きました：「わしがなくなった後に、互いに相争って不信心者になるはならぬ」

このように、イスラムに帰依した後、互いに「戦闘を行う」とことは平和すなわち神に対する信仰をやめることだと宣言し



フィリピンのムスリムとの対話（1983年）

by members of the Congress, makes visits and holds meetings from time to time to reconcile fighting parties, *whether on governmental and popular levels* for example when a Congress delegation visited President Marcos of the Philippines to reconcile the government and rebellious Islamic regions *or on governmental levels only* when the Congress delegation visited both the Iranian and Iraqi Presidents in 1982, in a mediatory and reconciliatory mission to stop the war, spare blood and work for world peace.

We, at the “World Muslim Congress”, we always act for peace, regardless of regimes and religions. This is also an emanation of the same definitive Islamic teachings on which Islam is based; we shall refer thereto here below with the utmost succinctness and clarity by evoking definitive texts in Islam, as follows;

Firstly—it is only appropriate in this context to begin by expounding the meaning of the word “Islam” applied by the religion of Islam to all divine religions since the times of the great prophet Abraham, the father of prophets The word “Islam” means here the call to “worship peace” by believing in the rules of “Islam” because “peace” is one of the glorious names of God in “Islam”. Many Muslims like to call their children “Adbulsalam” meaning; Worshiper of peace, which is one of their favourite names.

Secondly—the Prophet of Islam, when all Arab tribes previously engaged in internecine fight have embraced “Islam”, addressed them during the last “pilgrim-

ているわけです。コーランに次のように書かれています：
「これ汝ら、信徒の者、みんな揃って平安に入れよ。けっしてシャイターン（サタン）の足跡を追うでないぞ。彼こそは汝らの公然の敵であるぞ」（第2章第208節）

コーランはまた紛争が起きた場合には、正義の神に訴えることを義務づけています。

「何かのことで争いが生じた場合は直ちにアッラーとこの使徒のところへ持ち込むのがよい、もし汝らが本当にアッラーと最後の日を信じておるのであるならば。それが一番よい、そしてそれが一番よい結果にもなる」

（第4章第59節）

第三に、コーランはいかなる二つの交戦国も、敵が平和的解決を望んだならば、たとえその敵がムスリムでなくとも直ちに停戦を受入れなければならないとしています。コーランは、預言者の敵に関して次のように言っています：
「もし彼らの方で和平に傾くようなら、お前もその方向に傾くがよい。そしてすべてアッラーにお任せ申せ。……

だが、もしかれらがお前を騙そうとしたら、その時はアッラーが一切引き受けて下さろう」（第8章第61—62節）

つまりコーランは、平和を享受する原則についてはムスリムも非ムスリムも同一の資格で扱っているのです。コーランは、たとえイスラムの預言者が「敵は自分のことを騙そうとしているのだ」と考えても、次のような場合には戦争を続行することを許しておりません：

「向うが汝らにまともな態度を取ってくるかぎり、汝らの方でも向うにまともな態度を取らなくてはいけない」

（第9章第7節）

第四に、以上述べたことに加えてコーランは、たとえ報いのないものであっても非ムスリム一般に対し親切であれと説いています。

「宗教上のことでお前たちに戦いをしかけたり、お前たちを



祈りの集会（カラチ）

age” he performed in the last year of his life by saying;
“Do not revert to being unbelievers after I’m gone, fighting with one another”,

thus proclaiming that “combatting” each other after Islam is to stop believing in God Who is Peace. …… The Quran says;

“O ye who believe!
Enter into Peace whole-heartedly;
And follow not the footsteps of the Evil One;
For he is to you an avowed enemy. S.II, 208”

The Quran also makes it obligatory to appeal for Justice in case of dispute;

“If ye differ in anything among yourselves, Refer it to God and His Apostle, (i. e. to the Islamic Law). If ye do believe in God and the Last Day; That is best, and most suitable for final determination. S.IV, 59”

Thirdly—the Quran makes it binding for any of two belligerents to accept to stop the war immediately if his adversary inclines towards a peaceful solution, even if such adversary is not a Muslim. Concerning those enemies of the Prophet who attributed associates to God, the Quran says;

“But if the enemy incline towards peace,
Do thou also incline towards peace,
and trust in God ……
Should they intend to deceive thee,
Verily God sufficeth thee …… S.VII, 61-62”

住居から追い出したりしたものどもでさえなければ、いくら親切にしてやろうと、公正にしてやろうと、アッラーは少しもいけないとはおっしゃらぬ。もともとアッラーは公正な人間が大好き」 (第60章第8節)

このようにしてイスラムは、国家と宗教の歴史上はじめて、さまざまな信条と宗教間の平和的共存への道を開いてきたのであります。さらにイスラムは、信仰上のことで戦いをしかけたり、住まいから追い出そうとする者でないかぎり、異なる信条や宗教を持つ人々に対して親切にし保護を与えるようにと説いています。

この親切な行為の最たるものはムスリムの聖地・聖域を保護するのと同様に非ムスリムの聖地・聖域をも保護したことでありました。第2世カリフ・オマール・イブン・アル・カッターブはエルサレムに入った時にイエス・キリストの聖墓を手厚く保護しました。

最後に五番目として、あらゆる国家と宗教の義務である平和的共存を強調するため、コーランは人間家族の統合を宣言しています。人種、肌の色、宗教、性別、言語を超えて、すべての人々は、わけ隔てなく神の恩恵を受ける一つの人間家族を形作るのです。コーランに曰く：

「我らはアードムの子ら（アダムの子孫すなわち人間）にはずいぶん特別の恩恵を与えたもの」 (第17章第70節)

さらに人間家族の統合についてコーランはこう述べています：

「これ、すべて人間どもよ、我らはお前たちを男と女に分けて創り、お前たちを多くの種族に分ち、部族に分けた。これはみなお前たちをお互い同士よく識り合うようにしてやりたいと思えばこそ。まこと、アッラーの目から見て、お前らの中で一番尊いのは一番敬虔な人間」 (第49章第13節)

イスラムの預言者はこれを次のような言葉で裏付けております：

「すべての人間は神の従者。神の一番のお気に入りはその従

So, the Quran puts both Muslims and non-Muslims on the same footing when it comes to rules enjoying peace. The Quran does not allow the Prophet of Islam to go on with the war in this case, even if he thinks that his enemies intend to deceive him:

“As long as these stand true to you,
Stand ye true to them. S.IX, 7”

Fourthly—In addition to the above, the Quran calls for kindness towards non-Muslims in general, even if such kindness is not reciprocal;

“God forbids you not,
With regard to those who fight you
Nor for your faith
Nor drive you out of your homes,
From dealing kindly and justly with them;
For God loveth those who are just. S.IX, 8”

Thus, Islam, for the first time in the history of nations and religions, has opened the way for peaceful co-existence among beliefs and religions Furthermore Islam even tells you *to be kind* and give protection to those who have different beliefs and religions than yours, unless they fight you for your faith or drive you out of your home.

At the forefront of such acts of Kindness was “the protection of Sanctuaries and holy places of non-Muslims” the same way the Sanctuaries and holy places of Muslims are protected; the second Caliph Omar Ibn Al-Khattab did give protection to the “Church of the Holy Sepulchre” when he entered Jerusalem.

Fifthly—finally, to lay emphasis on peaceful co-existence which is a binding duty for all nations and religions, the Quran proclaims the unity of the human family: all people, regardless of their race, colour, religion, sex and language constitute one human family honoured by God without distinction. The Quran says;

“We have honoured the sons of Adam. S.XVII, 70”

And on the unity of the human family, the Quran says:

者たちにもっとも恩恵をもたらす者」

この基礎にあたるのは、人生において善かれ悪しかれわけてなくお互いに親切にすることと完全なる連帯をすることです。かの預言者は最後の巡礼においてこう言っています：

「家柄と財産はお前たちにとっては大切なものだ。が、公正さのみがアラブ人と非アラブ人、黒人と白人の違いなのだ」

これは、互いに争うことなくすべての人間社会が差別のない快適な生活を享受する権利を追求する上での平等に対する強い傾倒を意味しております。

以上のような基本的なイスラム概念は教育一般の基礎となるべきものでありますが、そこから派生しましてイスラムは、人間がより良く快適な生活をおくる上での公正さが保証された上で、以下の2点に関するすべての人間について「イスラム的解決」を考え出しました：

- a 信条と宗教の相違に関する問題
- b 人類の同胞に対する態度に関する問題

信条と宗教の相違に関する問題について、イスラムは強制や支配を受けることのない完全な自由を定めています。しかしながら、イスラムは科学的で知的な認識による指導を求めており、したがって科学の進歩一般を果たすべき義務としております。イスラムは、教育と学習を拒む者を罰することさえあります。



スリランカイスラミックセンター開所式 (1985年)

“O mankind! We created you
From a single pair of a male and a female,
And made you into nations and tribes,
That ye man Know each other.
Verily the most honoured of you
In the sight of God
Is he who is the most righteous of you.
S.XLIX, 13”

The Prophet of Islam confirmed this when he said;
“All men are God’s dependents, and those He likes
most are those most beneficial to His dependents”

on a basis of mutual Kindness and total solidarity in life, for better or for worse, without discrimination. The Prophet, during the last Pilgrimage he performed, said;
“Your blood and property are sacred to you …… Righteousness is the only difference between an Arab and a non-Arab, between a black man and a white man”.

This means a strong attachment to this equality, without belligerence, in pursuance of the right for all human societies for a decent life without discrimination.

Proceeding From these fundamental Islamic concepts, on the basis of which education in general should be established, Islam devised the “*Islamic Solution*” to all human problems under the guarantee of justice for a better decent life for man with regard to all its issues limited to;

- a issues on the difference in beliefs and religions;
- b issues on the conduct of man towards his brother man.

With regard to issues on the difference in beliefs and religions,

Islam enjoins on total freedom in this respect without coercion nor dominion …… However, Islam calls for the guidance of scientific and intellectual notions and, therefore, made scientific development in general an obliging duty. Islam even inflicts punishment on those who reject education and learning.

人類の同胞に対する態度に関する問題について、イスラムは教育の基礎となる三つの義務を定めています：

1. 差別なき人類社会統合への信念
2. 快適な生活を保証するためにいかなる運命においても必要とされる、この人類社会のすべての構成員の「連帯」
3. 差別なく正義の原則に従って人々の権利を保証する法的権威、協議と民主主義の原則および人民の意志に沿った人民統治の確立

最後になりましたが、以上がイスラムの概念と原則であり、これを他のすべての信条や宗教と手を取りあって、国家間の平和を確実なものにするために我々が活動していく上の基礎にするわけであります。これまで述べましたが、差別や戦争のない快適な生活をおくる権利をすべての人が持つということに基づいてイスラムが提案する我々人類の問題に対する解決策です。

ここで、1985年に米国のヴィラ・ノヴァ・シティのヴィラ・ノヴァ・カソリック大学での会議において私が呼びかけましたことを繰り返したいと思います。すなわち、主要な宗教は平和のために宗教的思惟が教えるところの役割を共に演じるべきなのであります。人類の平和と協力と連帯を呼びかけて世界のあらゆる指導者たちが出会うような会議を企画し、その実現のために力強く信念をもって行動し、ハイレベルの代表団を組織することが今日ここにいる我々の責務なのです。

我々は、1年のうち1週間を特に定めてすべての宗教が平和を呼びかけ国連に賛同して毎年総会を開き、そこにおいて平和の至高性を保証し人権とすべての国家と国民の自決権の尊厳性を保護するために、諸宗教が宗教間・国家間の協力を呼びかけていかれるよう、すべての宗教指導者と宗教組織に要請いたします。

これらすべての事柄に関し、我々は人間の尊厳を守るための活動に真摯に取り組まれておられる方々に呼びかけを行いたいと存じます。

With regard to issues on the conduct of man towards his brother man, Islam enjoins on three duties, the basis for education:

1. the belief in the unity of the human society without distinction.
2. the necessary "solidarity" amongst all members of this Human Society, for better or for worse, to ensure a decent life.
3. the establishment of a legal authority to ascertain right between them according to the principles of justice without discrimination, the principles of consultation and democracy, and the governing of the people conforming to the will of the people.

Finally, this is Islam, its concepts and principles, on which we base our work with all other beliefs and religions to ensure peace amongst nations and countries. …… These are the solutions offered by Islam to our human problems, based on the right of all for a decent life, without discrimination nor belligerence.

I reiterate here what I've called for—in the congress held at Villa Nova Catholic University, Villa Nova City, U.S.A., in 1985—that the major religions should play together the role enjoined upon them by religious thinking for the sake of peace. It is incumbent upon us here today to plan for such meeting, to work for its realization, with strenght and faith, and to from a high level delegation to contact all world leaders, calling for peace, co-operation and solidarity amongst mankind.

We call upon all religious leaders and organizations fix a week every year during which all religions shall call for peace and shall agree with the United Nations to hold a session every year where religions shall call for co-operation among them and among nations to ensure the supremacy of peace, and to protect human rights and the sanctity of the right of all nations and peoples for auto-determination.

To all this we call those who work faithfully to ensure the dignity of man.

メッセージ

世界教会協議会 前総幹事

Former General Secretary,
World Council of Churches

フィリップ・A・ポッター

Philip A. Potter

庭野平和財団が1987年度庭野平和賞を世界イスラム協議会に授与されますことを心からお祝い申し上げます。

同団体が、信仰と他への奉仕に努める共同体としてイスラムの人々の統合を計り、イスラム教徒および世界の人々の間で、人間の尊厳と正義と平和を促進されてきたこの60年の絶え間なき、実り多い働きを顧みますと受賞にもっとも適した団体であると言えます。私は1986年庭野平和賞受賞講演の最後に「信仰をもつわれわれは世界全体の生命があらゆる次元において一つに統合されて完全な全体となるべきであると信じております」と述べましたが、世界イスラム協議会はこの信念を永年主張し実現させようと努力されました。完全なる統合体と安寧はまさにセム語の「平和」という言葉の意味なのです。

世界イスラム協議会は中東等の紛争地域の他にも、アフリカやアジアで強力な調停役として重要かつ不可欠な役割を果たし続けており、多くの国々で少数派イスラム教徒の擁護に尽力しています。これらの問題に関して、世界教会協議会は世界イスラム協議会と共に誠意を持って協働してきました。とくに、この困惑した世界において正義と平和をもとめ、相互信頼と相互理解のもとに共催したコロンボでの「共に生き共に働く」に関する会議以来、協働してきております。



I heartily congratulate the Niwano Peace Foundation in rewarding the Peace Prize for 1987 to the esteemed World Muslim Congress. This is most fitting in the perspective of the sixty years of unrelenting and effective work in seeking to unite the Islamic peoples in a community of faith and service to all, and to promote human dignity, justice and peace among Muslims and among the peoples of the world. Certainly the World Muslim Congress has long endeavoured to assert and realize the conviction I expressed at the end of my address of acceptance of the Peace Prize in 1986: "We who are women and men of faith believe that all the dimensions of life in the whole of creation need to be brought into an integrated whole." Integrated wholeness and well-being is precisely the meaning of the Semitic word for peace.

The World Muslim Congress has played and continues to play a most significant and indispensable role as a strong mediating influence in areas of conflict, particularly in the Middle East, but also in Africa and Asia, and has championed the cause of Muslim minorities in many countries. In all this, the World Council of Churches has had the privilege of working cordially with the Congress, particularly since the jointly sponsored consultation in 1982 at Colombo, Sri Lanka, on "Living and Working Together" in mutual trust and understanding for justice and peace in our troubled world.

庭野平和財団について

NIWANO PEACE FOUNDATION

庭野平和財団は、創立四十周年を迎えた立正佼成会の記念事業として、昭和53年12月に設立されました。

総裁庭野日敬ならびに立正佼成会は、世界宗教者平和会議(WCRP)をはじめ、国際自由宗教連盟(IARF)など、国際的な宗教協力を基盤とした平和のための活動をこれまで積み重ねてきました。一方、国内では「明るい社会づくり運動」を提唱・支援してまいりました。

平和という、人類が有史以前から求め続けた困難な理想を、その実現にむけてさらに推進し発展させるためには、宗教者の協力と連帯による地道な努力は今後一層重要と思われます。しかし平和を達成するためには、このような活動が、特定宗教法人の枠をこえ、宗教界の多くの人々、さらに広く社会の各方面で活躍する方々に参加していただき、衆知を集めて揺ぎのない母体をつくる必要が生まれます。また、そのために財政的な基盤も築かねばなりません。混迷の度を加える現代にあつて、こうした時代の要請から庭野平和財団は設立されました。

事業内容として、宗教的精神を基盤とした平和のための思想、文化、科学、教育等の研究と諸活動、さらに世界平和の実現と人類文化の高揚に寄与する研究と諸活動への助成を行ない、シンポジウムの開催、国際交流事業など、幅広い公共性を有した社会的な活動を展開しています。

The Niwano Peace Foundation was established in December 1978 to commemorate the 40th anniversary of Rissho Kosei-Kai. Internationally, President Nikkyo Niwano and the Rissho Kosei-Kai have actively promoted interreligious cooperation for world peace through the World Conference on Religion and Peace, and the International Association for Religious Freedom. Domestically, the foundation has advocated and supported the "Brighter Society Movement."

To attain peace—this difficult ideal that mankind has strived for since pre-history—cooperation among religious leaders to form a unity which will bring about slow but steady progress has become increasingly vital.

Peace cannot be attained, though, by a limited number of religious leaders, rather it must combine all sectors of society as a whole and gather the wisdom of all in forming a stable central body. For this purpose, equally important is the formation of an economic infrastructure. Through such a necessity, in this period of confusion, the Niwano Peace Foundation was created.

As one concrete undertaking to realize the goal of world peace and the enhancement of culture, the foundation financially assists research activities and projects based on a religious spirit concerning thought, culture, science, education, and related subjects. Symposiums and international exchange activities which will widely benefit the public are enthusiastically encouraged.